

ELISA MARTÍNEZ-AZNAR
BA, MSc, MITI, MCIL, Chartered Translator
elisa@synaptictranslations.com

**English to European Spanish translation and proofreading services
(incl. localization, MTPE, linguistic validation, review in layout, editing)**

SPECIALIZATION

- Medical: General, Pharmaceutical, Biomedical, Immunology, Oncology.
- Technical: Medical devices, diagnostic tests, PPE, health smartech.

EDUCATION

- Oct 2024 - Oct 2024 The Organisation for Professionals in Regulatory Affairs (TOPRA, London)
Essentials of European Pharmaceutical Regulatory Affairs
- Jan 2022 - Feb 2022 Aula SIC
Traducción de protocolos de ensayos clínicos (Translation of Clinical Trial Protocols)
- Oct 2007- Sep 2009 Imperial College, London
MSc in Scientific, Technical & Medical Translation with Translation Technology, passed with **Distinction**.
Modules on: Language Engineering, Translation Technology, Theory and Practice, Web Design, Desktop Publishing Skills, Localization, Subtitling.
- Jan 2009- Mar 2009 Imperial College, London
PDC Translation Technology: Software Localization
Translation of graphics, resource and help files, game localization.
- Jan 2005-Dec 2005 City University, London
Diploma in Translation
- Sep 1995-Jun 2000 Universidad de Alicante, Spain
BA degree in English Studies
Socrates Scholarship at the University of Aberdeen (Scotland).

TRANSLATION EXPERIENCE

- Aug 2023-Jun 2025 **Translation Project Manager (Life Sciences)** at Mother Tongue, London.
Managed complex translation projects while maintaining strong relationships with both clients and language vendors. My role involved conducting thorough document analysis to identify potential challenges and ensure compliance with regulatory requirements in the pharmaceutical industry.
- Feb 2007-present **Freelance Translator**, London.
Medical:
 - Translation and proofreading of **clinical trials**, **patient information leaflets**, pharmaceutical product profiles (**PILs**), EMA submissions (familiar with **QRD templates** and access to **MedDRA**) & medical **case reports**.
 - Translation and proofreading of instruction manuals for a variety of **medical devices** (chest drain trainers, prosthetics, sutures, vein harvesting devices, endoscopes, PEG tubes, Stretchers, etc.)
 - Transcreation of **marketing materials** for **pharmaceutical** companies: leaflets, posters, webpages, pharmacist guides, training materials, presentations, newsletters, etc. aimed both at patients and healthcare professionals (primary care physicians and pharmacists).
 - Translation and proofreading of **IVRS prompts**, clinical trial patient diaries, medical **questionnaires and scales**: e.g. EHP-30, NRS, B&B scale, GRCQ, BDI-II, PNQ, Rotterdam Symptom Checklist, etc.
 - Translation of an **instruction manual** for a medical simulator used in Obstetrics (67 pages) **and** related **software materials**.

- Translation of a **medical journal article** on sterilization of endoscopes.
- Revision of help files for **medical imaging software** (29,000 words)
- Translation of several operational manuals on UV-Vis **spectrophotometres** for **biomedical measurements**.

Technical:

- Translation of **product specifications**, material safety data sheets (**MSDS**) and **press releases** for publication in specialized magazines and websites about the graphic arts and chemical industries. Experience gained through previous work at a chemical product manufacturer, where my responsibilities included sourcing chemical raw materials, plastic resins, inks, coatings and solvents to customers' specifications, liaising with suppliers and technical departments, as well as compiling export documentation (CE Declarations of Conformity, relevant MSDS', etc.)
- Translation of marketing materials re: **printers, 3D projectors, inks**, etc.
- Translation of a **manual on calibration of spectrophotometres** for application on optically brightened textiles.
- Proofreading of **operational and maintenance manuals** (machinery).

Localization:

- **Transcreation** of a **website** for a major pharmaceutical company. Tasks performed included: translation of flash animations, core content, downloadable and e-learning materials, general website content, images and adaptation of video transcripts for subtitling.
- Transcreation of **marketing materials**.
- Translation of **software user manuals** and online **help files**.
- Adaptation of several **online games** for the Spanish market.
- **Review in layout of PDF files** using Adobe Comment & Markup tools.
- Linguistic **brand name checks**.

End clients include: Pfizer, Merck, GSK, Epson, GE Healthcare, Roche, Novartis, Celgene, AstraZeneca, Covidien, Tyco, USEndoscopy, Astellas, University of Oxford, Procter & Gamble

SOFTWARE

- **CAT tools:** MemoQ v. 9, SDL **TRADOS Studio 2021**, **XTM**. Experienced user of Wordbee. Open to using other translation platforms.

OTHER SKILLS

- **Languages:** Spanish (mother tongue), Catalan (mother tongue), English (fluent).
- **Other courses:** International Market Entry Strategies (Metropolitan School of Business & Management), Essential of European Pharmaceutical Regulatory Affairs (TOPRA).
- **Computer skills:** Advanced user of Windows Office Suite, basic knowledge of HTML and CSS, general DTP and web design skills (InDesign, Illustrator, Photoshop).
- **Memberships:** Qualified member of the Institute of Translation and Interpretation (MITI), **Chartered** translator and Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL CL), ISO 17100:2015 certified, ITI Medical Network, MedTrad, Tremédica.

TESTIMONIALS (for more testimonials, please click [here](#))

"Elisa is always helpful, professional, friendly and thorough - we would recommend her without hesitation and look forward to working with her in future" – *Oxford Outcomes / Icon plc*

"Elisa is one of the most professional translators I've worked with. She is organized, helpful, keeps the deadlines and has a lovely personality. 5*. Highly recommend her." – *CITS Anglia Ltd.*

"Yes, we will definitely work again with Elisa Martínez-Aznar. She was very knowledgeable in her field and she quickly reacts to requests and emails. We can recommend her as a translator and reviewer." – *Langcor*

"Great contact, extremely professional mindset and excellent work, we look forward to a long term collaboration Elisa, thank you!" – *Production SA/IV*